



**Interreg**  
Deutschland - Danmark



KursKultur

Referat / Protokoll

22.9.2020 – Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig

Padborg, 25.10.2020

Dato: **22.9.2020 kl. 15.30-18**

Møde: **Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig**

Sted: **Knivsberg, Haderslevvej 484, Genner, DK-6230 Rødekro**

Bilag:

**TOP 1.1 Kulturaftaletekst korrigeret**

**TOP 1.1 Anbefalinger Slot-og Kulturstyrelsen**

**TOP 2.1 Præsentation Filmfestival Knivsbjerg**

### **Referat:**

Lars Kristensen byder mødedeltagerne velkommen. Lasse Tästensen fra Deutscher Jugendverband für Nordschleswig introducerer kort til Knivsberg og centrals faciliteter.

Dagsordenen godkendes.

## **1. Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig 2021-2024**

### **1.1. Udkast til aftaletekst (Bilag)**

*Den danske kulturminister har efter en dialog med formændene for kulturaftalerne i Danmark sammenfattet sit koncept for fremtidige kulturaftaler. Kulturminister Joy Mogensen ønsker, at de kommende kulturaftaler skal have som hovedformål, at børn og*

Datum: **22.09.2020, 15.30-18 Uhr**

Sitzung: **Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig**

Ort: **Knivsberg, Haderslevvej 484, Genner, DK-6230 Rødekro**

Anlagen:

**TOP 1.1 Kulturvereinbarungstext korrigiert**

**TOP 1.1 Empfehlungen Slots- und Kulturstyrelse**

**TOP 2.1 Präsentation Filmfestival Knivsbjerg**

### **Protokoll:**

Lars Kristensen heißt die Teilnehmer\*innen willkommen. Lasse Tästensen vom Deutschen Jugendverband für Nordschleswig stellt kurz den Knivsberg und seine Einrichtungen vor.

Die Tagesordnung wird genehmigt.

## **1. Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig 2021-24**

### **1.1. Entwurf Vereinbarungstext (Anlagen)**

*Das dänische Kulturministerium hat nach einem Dialog mit den Vorsitzenden der Kulturvereinbarungen in Dänemark ein Konzept für die zukünftigen Kulturvereinbarungen zusammengefasst. Die dänische Kulturministerin Joy Mogensen möchte, dass die künftigen Kulturvereinbarungen es sich zum Hauptziel machen, dass Kinder und*



Interreg  
Deutschland - Danmark



KursKultur

Referat / Protokoll

22.9.2020 – Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig

*unge gennem aktiv deltagelse får lyst til at engagere sig i kunst og kultur.*

*Kulturregionerne skal dog have mulighed for at medtage initiativer, der realiserer særlige potentialer eller adresserer særlige udfordringer i den pågældende kulturregion. Derudover fastholder ministeren et fokus på udvikling og afprøvning af nye kulturtilbud og –samarbejder.*

*Tidsmæssigt arbejdes der ud fra et ønske om, at de nye kulturaftaleperioder kan starte fra den 1.1.2021.*

*Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur har forholdt sig til den danske ministers ønske om målgruppefokus og ser positivt på et fokus på børn og unge i den nye kulturaftaleperiode.*

*Partnerne bag den nuværende Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig har allerede lagt sig fast på to indsatsområder og har i den forbindelse ytret ønske om, at en kommende kulturaftale har et bredere målgruppefokus end udelukkende børn og unge. Kulturfaggruppe Sønderjylland-Schleswig foreslår imidlertid i lyset af udmeldingen fra den danske kulturminister en række tilpasninger i beskrivelsen af mål og realisering af mål under de to*

*Jugendliche durch aktive Teilnahme Lust bekommen, sich in den Bereichen Kunst und Kultur zu engagieren.*

*Die Kulturregionen sollen jedoch die Möglichkeit bekommen, Initiativen mit einzubeziehen, die besondere Potentiale der jeweiligen Kulturregion realisieren oder besonderen Herausforderungen begegnen. Darüber hinaus hält die Ministerin daran fest, dass der Fokus auf der Entwicklung und der Erprobung neuer Kulturangebote und Kooperationen liegt.*

*Es wird weiterhin daran gearbeitet, dass die neue Kulturvereinbarungsperiode am 01.01.2021 beginnen kann.*

*Das schleswig-holsteinische Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur hat sich zum Wunsch des dänischen Ministeriums in Bezug auf den Zielgruppenfokus geäußert und unterstützt den Fokus auf Kinder und Jugendliche in der kommenden Kulturvereinbarungsperiode.*

*Die Partner der jetzigen Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig haben sich bereits auf zwei Handlungsfelder geeinigt und streben an, den Zielgruppenschwerpunkt breiter zu gestalten, und sich nicht nur auf Kinder und Jugendliche zu konzentrieren.*

*Die Kulturfachgruppe Sønderjylland-Schleswig schlägt angesichts der Aussagen des dänischen Ministeriums vor, Anpassungen bei den Zielen und der Umsetzung der beiden Handlungsfelder vorzunehmen. Die Änderungen sollen dem dänischen Ministerium entgegenkommen,*

*indsatsområder. Ændringerne skal imødekomme den danske ministers ønske om målgruppefokus, uden at udvalgets beslutninger og partnernes tilbagemeldinger fra høringsfasen tilsidesættes.*

*Af tidsmæssige årsager vil høringsfasen ikke kunne gentages, og partnerne er blevet oplyst om, at der kan komme tilpasninger efter en dialog med de to deltagende ministerier.*

Anne-Mette Olsen orienterer om kulturregionernes møde med Slots- og Kulturstyrelsen den 7.9.2020. Her var det på ny blevet gjort klart, at børn og unge udgør den primære målgruppe under de nye kulturaftaler, og at forvaltningen ikke har særlig stor handlefrihed i forhold til fortolkningen. Den 8.9.2020 fremsendte Slots- og Kulturstyrelsen så en ny skabelon, som skal benyttes. Sekretariatet har herefter gennemgået alle tekstpassager på ny og tilpasset dem de præciserede krav. Anne-Mette Olsen gennemgår de vigtigste ændringer under målene (se bilag). De fleste ændringer går på, at børn og unge er blevet tilføjet som målgruppe. Som noget nyt indeholder den nye skabelon desuden resultatmål, som man ikke har arbejdet med tidligere. De er nu blevet formuleret på et overordnet niveau. Delmålene skal eftersendes.

Jesper Kock ser gerne, at en sådan opstilling med ændringer ligger

*jedoch nicht die Beschlüsse des Kulturausschusses und die Rückmeldungen der Partner außer Kraft setzen. Aus Zeitgründen kann das gesamte Anhörungsverfahren mit Stellungnahmen der Partner nicht wiederholt werden. Die Partner wurden darüber informiert, dass es nach einem Dialog mit den beiden teilnehmenden Ministern zu Anpassungen kommen kann.*

Anne-Mette Olsen berichter von der Sitzung der Kulturregionen mit Slots- og Kulturstyrelsen am 7.9.2020. Hier wurde nochmal deutlich, dass Kinder und Jugendliche die primäre Zielgruppe der neuen Kulturvereinbarungen darstellen und dass die Verwaltung hier auch wenig flexibel in der Auslegung ist. Am 8.9.2020 hat Slots- og Kulturstyrelsen dann eine neue Schablone zur Verfügung gestellt, die verwendet werden muss. Das Sekretariat ist daraufhin alle Textteile noch einmal durchgegangen und hat sie an die präzisierten Vorgaben angepasst. Anne-Mette Olsen geht die wichtigsten Änderungen unter den Zielsetzungen durch (s. Anlage). Die meisten Änderungen bestehen darin, dass Kinder und Jugendliche als Zielgruppe hinzugefügt wurden. Außerdem enthält die neue Schablone als etwas neues „resultatmål“, d.h. Zielwerte, mit denen vorher so noch nicht gearbeitet wurde. Diese wurden jetzt auf übergeordnetem Niveau formuliert. Die Unterziele müssen noch nachgereicht werden.

Jesper Kock würde es begrüßen, wenn das nächste Mal eine solche

klar lidt før en anden gang, så man bedre kan forberede sig. Kjeld Thrane erklærer sig enig, for der var desværre ikke tid til at forberede sig denne gang.

Anne-Mette Olsen kommer endvidere ind på, at hun dagen forinden, dvs. den 21.9.2020, havde haft endnu et telefonmøde med Slots- og Kulturstyrelsen, hvor udkastet til aftalen var blevet drøftet. Hun gennemgår de seneste ændringsønsker ved hjælp af endnu en præsentation (se bilag). Det handler hovedsageligt om, at børn og unge og deres aktive deltagelse/involvering i projektaktiviteterne skal fremhæves endnu mere. Børn og unge skal fremstå tydeligt som slutbrugere, mens de deltagende voksne først og fremmest er tiltænkt en rolle som dem, der skaber rammebetingelserne for den aktive deltagelse.

### Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig godkender udkast til aftaletekst med de foreslåede ændringer i beskrivelsen af de to indsatsområder.

Forvaltningen vil indarbejde ændringerne. Herefter får partnerne den nye tekst til godkendelse i deres respektive udvalg. Der kan dog stadigvæk komme ændringsønsker fra de to ministerier.

Aufstellung mit Änderungen früher zur Verfügung gestellt würde, damit man sich besser vorbereiten kann. Kjeld Thrane ist einig, dafür war diesmal leider keine Zeit.

Anne-Mette Olsen berichtet weiterhin, dass sie am Vortag, d.h. am 21.9.2020 ein weiteres Telefonmeeting mit Slots- und Kulturstyrelsen hatte, bei dem der Vereinbarungsentwurf besprochen wurde. Sie geht die neuesten Änderungswünsche anhand einer weiteren Präsentation durch (s. Anlage). Im Wesentlichen geht es darum, dass Kinder und Jugendliche und ihre aktive Teilnahme bzw. Einbeziehung in die Projektaktivitäten noch stärker hervorgehoben werden sollen. Kinder und Jugendliche sollen deutlich als Endverbraucher erkennbar sein, während die beteiligten Erwachsenen vor allem dafür da sind, die Rahmenbedingungen für die aktive Teilnahme zu schaffen.

### Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig genehmigt den Entwurf des Vereinbarungstextes mit den vorgeschlagenen Änderungen innerhalb der beiden Handlungsfelder.

Die Verwaltung wird die Änderungen einarbeiten. Dann bekommen die Partner den neuen Text zur Genehmigung in den heimischen Ausschüssen. Es können allerdings immer noch Änderungswünsche der beiden Ministerien kommen.

## 1.2. Finansiering og budget ny kulturaftaleperiode

*Hvis de lokale partnere ikke allerede har godkendt den medfinansiering, der blev foreslået i høringsfasen, skal medfinansieringen godkendes senest ultimo november 2020. Sekretariatet har udfærdiget en fælles sagsfremstilling.*

*Region Syddanmark har allerede afsat en ramme på i alt 894.000 DKK / 120.000 EUR til medfinansiering af en kommende Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig 2021-2024. Midlerne bevilges af regionsrådet efter ansøgning fra Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig om tilskud til konkrete aktiviteter inden for de to indsatsområder "Rum Til fællesskab" og "Fælles om kulturarven".*

*Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur har afsat en ramme på årligt 260.750 DKK / 35.000 EUR svarende til en samlet bevilling på 1.043.000 DKK / 140.000 EUR.*

*Efter høringsfasen om økonomi i en ny kulturaftaleperiode er de sønderjyske byråd i gang med at vedtage reduktioner på de fælles tværgående sønderjyske samarbejder, herunder også reduktion af dansk kommunal medfinansiering i en kommende kulturaftaleperiode. Den samlede reduktion i medfinansieringen for*

## 1.2. Finanzierung und Haushalt der neuen Kulturvereinbarungsperiode

*Wenn die lokalen Partner nicht bereits die Kofinanzierung genehmigt haben, die im Anhörungsverfahren vorgeschlagen wurden, soll die Kofinanzierung bis spätestens Ende November 2020 genehmigt werden.*

*Das Sekretariat hat einen gemeinsamen Sachverhalt vorbereitet.*

*Die Region Syddanmark hat bereits 894.000 DKK/ 120.000 EUR für die Kofinanzierung der kommenden Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig 2021-2024 zugesagt. Die Mittel werden durch den Regionsrat auf Antrag des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswig bewilligt. Dabei geht es um Zuschüsse für konkrete Aktivitäten der beiden Handlungsfelder „Raum für Gemeinschaft“ und „Kulturerbe verbindet“.*

*Das Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur hat jährlich 260.750 DKK/ 35.000 EUR zugesagt, das entspricht einem Gesamtzuschuss von 1.043.000 DKK/ 140.000 EUR.*

*Nach dem Anhörungsverfahren zur Finanzierung der neuen Kulturvereinbarungsperiode sind die sønderjysken Stadträte dabei, Kürzungen im Bereich der interkommunalen sønderjysken Zusammenarbeit zu beschließen, hierunter auch eine Kürzung der dänischen kommunalen Kofinanzierung für die kommende*

*alle fire sønderjyske kommuner vil over den fireårige periode beløbe sig til 66.560 DKK / 8.934 EUR, hvis forslaget vedtages i alle sønderjyske kommuner som del af de kommende budgetforhandlinger.*

Anne-Mette Olsen fremhæver, at den statslige medfinansiering fra dansk side først bliver fastlagt endeligt, når ministeren har fået forelagt aftaleteksten og den samlede finansiering. Forvaltningssiden har signaleret, at den statslige medfinansiering vil ligge på nogenlunde samme niveau som under den nuværende kulturaftale.

Anne-Mette Olsen gennemgår udgiftssiden. Hun bemærker, at stigningen i udgiftsniveauet på administrationsområdet i grunden kun udgør en tilpasning til det reelle udgiftsniveau. I tillæg til posten Administration er der afsat 100.000 DKK / 13.423 EUR årligt til hvert af de to indsatsområder til projektledelse, som kan bruges til løn, hvis det bliver godkendt af Slots- og Kulturstyrelsen. Udgifternes fordeling på de to indsatsområder er foreløbig og skal tilpasses senere, når der er formuleret konkrete projekter. Udgifterne til kommunikation er nedbragt sammenlignet med den nuværende kulturaftale.

*Kulturvereinbaringsperiode. Insgesamt wird die Kofinanzierung der vier sønderjysken Kommunen über vier Jahre um 66.560 DKK/ 8.934 EUR reduziert, sofern der Vorschlag von allen sønderjysken Kommunen als ein Teil der kommenden Haushaltsverhandlungen angenommen wird.*

Anne-Mette Olsen hebt hervor, dass die staatliche dänische Kofinanzierung erst dann endgültig festgelegt wird, wenn der Ministerin der Vereinbarungstext und die Gesamtfinanzierung vorgelegt werden. Von Verwaltungsseite wurde signalisiert, dass die staatliche Kofinanzierung in etwa auf dem Niveau der jetzigen Kulturvereinbarung liegen wird.

Anne-Mette Olsen geht die Ausgabenseite durch. Sie bemerkt, dass die Erhöhung des Kostenniveaus für die Verwaltung im Grunde nur eine Anpassung an das tatsächliche Ausgabenniveau darstellt. Zusätzlich zu dem Posten Verwaltung sind unter den beiden Handlungsfeldern auch noch jeweils 100.000 DKK / 13.423 EUR pro Jahr für Projektleitung vorgesehen, die für Löhne verwendet werden können, wenn dies von Slots- og Kulturstyrelsen genehmigt wird.

Die Verteilung der Kosten auf die beiden Handlungsfelder ist vorläufig und muss später angepasst werden, wenn konkrete Projekte formuliert wurden. Die Ausgaben für den Bereich Kommunikation wurden im Vergleich zur jetzigen

Jesper Kock vil gerne vide, hvilke poster der mere konkret gemmer sig bag kategorierne Administration og Dokumentation/PR. Anne-Mette Olsen forklarer, at der på nuværende tidspunkt kun er tale om et rammebudget. Hvad Administration angår, er der i grunden planlagt de samme udgiftskategorier som i det hidtidige budget (løn, administration, husleje osv.). Kategorien Dokumentation/PR omfatter alle udgiftsposter vedrørende kommunikationsarbejdet, dvs. indhold til sociale medier og hjemmeside, skriftligt og visuelt materiale, men også netværksaktiviteter og aktiviteter til fremme af kulturaktørernes kompetencer i forhold til gennemførelse af dansk-tyske projekter. Der foreligger dog endnu ikke noget detaljeret underbudget til kategorien Dokumentation/PR.

Ingo Degner tilføjer omkring finansieringsdelen, at ministeren i Kiel også har sendt et brev til Berlin for her at anmode om økonomisk støtte til kulturaftalen, da hun mener, at den også er af national interesse.

Kjeld Thrane siger, at man også vil tage kontakt til Region Syddanmark igen. Efter at ministeriet i Kiel nu har givet tilsagn om

Kulturvereinbarung reduziert.

Jesper Kock möchte wissen, welche Posten sich konkret unter den Überschriften Administration und Dokumentation/PR verbergen. Anne-Mette Olsen erklärt, dass zum jetzigen Zeitpunkt nur von einem Rahmenbudget die Rede ist. Vorgesehen sind in Bezug auf Administration im Grunde die gleichen Kostenkategorien wie im bisherigen Budget (Gehälter, Verwaltung, Miete usw.). Die Kategorie Dokumentation/PR umfasst alle Ausgabenposten hinsichtlich der Kommunikationsarbeit, d.h. Inhalt für soziale Medien und Homepage, schriftliches und visuelles Material aber auch alle Netzwerkaktivitäten und Aktivitäten zur Förderung der Kompetenzen der Kulturakteur\*innen, wenn es um die Durchführung von deutsch-dänischen Projekten geht. Es gibt aber noch kein detailliertes Unterbudget zur Kategorie Dokumentation/PR.

Ingo Degner ergänzt zum Finanzierungsteil, dass die Ministerin in Kiel auch einen Brief nach Berlin geschrieben hat, um dort um finanzielle Unterstützung für die Kulturvereinbarung zu bitten, da sie der Auffassung ist, dass diese auch von nationalem Interesse ist.

Kjeld Thrane sagt, dass man auch noch einmal auf die Region Syddanmark zugehen werde. Nachdem das Ministerium in Kiel nun

at ville forhøje midlerne, kunne det tænkes, at Region Syddanmark vil hæve sin finansiering til samme niveau.

### **Beslutning**

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tager orienteringen om medfinansiering til efterretning og godkender den foreslåede budgettramme til administration herunder personale, således at der kan ansættes personale til at varetage sekretariatsopgaverne fra den 1.1.2021. Godkendelsen af budgettrammen til administration er under forudsætning af, at de lokale kommunale partnere, de fire sønderjyske kommuner, de to Kreise og Stadt Flensburg har godkendt deres medfinansiering inden udgangen af året.

### **1.3.Revidering af tidsplan for opstartsproces ny kulturaftaleperiode**

*I lyset af de fortsatte forholdsregler for at undgå smitte med covid-19/coronavirus anbefaler kulturfaggruppen, at den vedtagne tidsplan for opstart af den nye kulturaftaleperiode skubbes med et kvartal. Dette betyder, at den planlagte opstartsproces, hvor partnerne udpeger deres respektive styregruppemedlemmer, og der afholdes dialogworkshops hos de enkelte partnere for at indsamle projektforslag, først forventes gennemført ved udgangen af første kvartal 2021.*

eine Erhöhung der Mittel zugesagt habe, könnte es sein, dass die Region Syddanmark ihre Finanzierung auf das gleiche Niveau anheben will.

### **Beschluss**

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig nimmt die Informationen über die Kofinanzierung zur Kenntnis und genehmigt den vorgeschlagenen Budgetrahmen für die Verwaltung, einschließlich der Personalkosten, damit zum 1.1.2021 Personal eingestellt werden kann, welches die Sekretariatsaufgaben wahrnehmen kann. Die Genehmigung des Budgets erfolgt unter der Voraussetzung, dass die lokalen Partner, die vier sønderjysken Kommunen, die beiden Kreise und die Stadt Flensburg ihre Kofinanzierung vor Ende des Jahres beschlossen haben.

### **1.3.Überarbeitung des Zeitplans für den Auftakt der neuen Kulturvereinbarungsperiode**

*Im Hinblick auf die weiterhin geltenden Verhaltensregeln in Bezug auf Covid19/Coronavirus empfiehlt die Kulturfachgruppe, dass der bereits genehmigte Zeitplan für den Auftakt der neuen Kulturvereinbarung um ein Quartal verschoben wird. Das bedeutet, dass der geplante Start, bei dem die Partner ihre jeweiligen Lenkungsgruppenmitglieder ernennen und Dialogworkshops bei den einzelnen Partnern stattfinden sollten, um Projektvorschläge zu sammeln, erst bis Ende des ersten Quartals 2021 durchgeführt werden kann.*



*Den reviderede tidsplan har som konsekvens, at projektmidlerne tidligst kan bevilges ved et udvalgs møde lige inden sommerferien 2021. Da særligt folkBALTICA ensemblet ikke kan vente med en økonomisk afklaring til forsommeren 2021, anbefaler Kulturfaggruppen, at der vil være en politisk behandling af de to projekter "dansk-tysk musikskoledag og folkBALTICA ensemble" i første kvartal 2021.*

### **Beslutning**

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig godkender den reviderede tidsplan for opstart af ny kulturaftaleperiode.

## **2. Kulturaftale 2017-2020**

### **2.1. Status på kulturaftalens projekter (bilag)**

*Ung2020 film forventes gennemført med ca. 16 klasser og 350 elever. De fælles dansk-tyske workshops er afløst af workshops i de enkelte deltagende klasser.*

Filmeksperterne Thomas Engell og Martin Strange-Hansen samt Birgitte Boelt, projektleder fra UC Syd, fortæller om projektet Ung2020 film. Egentlig skulle der have været afholdt et møde med 200 børn på Knivsberg i disse dage. Birgitte Boelt orienterer om de

*Der überarbeitete Zeitplan hat zur Konsequenz, dass die Projektmittel frühestens bei der Ausschusssitzung direkt vor den Sommerferien 2021 bewilligt werden können. Insbesondere das folkBALTICA Ensemble kann nicht auf eine Entscheidung im Frühsommer 2021 warten. Die Kulturfachgruppe empfiehlt aus diesem Grund, dass die beiden Projekte „Deutsch-dänischer Musikschultag" und „folkBALTICA Ensemble" bereits im ersten Quartal 2021 politisch behandelt werden.*

### **Beschluss**

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig genehmigt den überarbeiteten Zeitplan für den Auftakt der Kulturvereinbarung.

## **2. Kulturvereinbarung 2017-2020**

### **2.1. Stand der Kulturvereinbarungsprojekte (Anlage)**

*Jugend2020 Film: It. Plan werden 16 Klassen und somit 350 Schüler\*innen teilnehmen. Die gemeinsamen deutsch-dänischen Workshops finden nicht statt. Die Workshops finden direkt an den Schulen statt.*

Die Filmexperten Thomas Engell und Martin Strange-Hansen sowie Birgitte Boelt, Projektleiterin von UC Syd, berichten über das Projekt Jugend2020 Film. Eigentlich hätte jetzt in diesen Tagen ein Treffen mit 200 Kindern auf dem Knivsberg stattfinden sollen.

alternative aktiviteter, som nu finder sted på skolerne i grænseregionen. Pressen er også blevet opmærksom på filmworkshopperne og har omtalt dem.

Martin Strange-Hansen og Thomas Engell fortæller om filmcampsene i skolerne. Her vejleder de filmprofessionelle lærere og elever. Foruden elevworkshops afholdes der også lærerkurser, så lærerne senere i forløbet kan arbejde videre på filmene sammen med børnene.

Der er blevet udviklet en interaktiv læringsplatform (Filmfokus.org) med adgang til interaktive videotutorials og mange nyttige værktøjer og materialer. Samtidig har platformen også forskellige kommunikationsmuligheder.

Da de danske og tyske elever ikke kan mødes fysisk i øjeblikket, er der dannet partnergrupper, som kommunikerer med hinanden virtuelt og kan give hinanden feedback ved hjælp af et særligt værktøj udviklet til formålet. Hertil hører også videomeetings via jitsi, så de kan lære hinanden at kende.

Platformen videreudvikles løbende, og erfaringerne fra workshopperne indgår direkte.

Siden er ikke linket op med andre sociale medier, hvilket både har med datasikkerhed og forskellige krav på dansk og tysk side at gøre, men som også samtidig sikrer, at siden er et sikkert rum, hvor eleverne ikke bliver konfronteret med uegnet indhold.

Birgitte Boelt informiert über die nun alternativ stattfindenden Aktivitäten in den Schulen der Grenzregion. Auch die Presse ist auf die Filmworkshops aufmerksam geworden und hat berichtet.

Martin Strange-Hansen und Thomas Engell erzählen von den Filmcamps in den Schulen. Hierbei werden Lehrkräfte und Schüler\*innen von Profis angeleitet. Neben den Schülerworkshops finden auch Lehrerkurse statt, damit die Lehrer\*innen später weiter mit den Kindern an den Filmen arbeiten können.

Es wurde eine interaktive Lernplattform (filmfokus.org) entwickelt, auf der interaktive Videotutorials und viele nützliche Werkzeuge und Materialien zugänglich sind. Gleichzeitig bietet die Plattform auch verschiedene Kommunikationsmöglichkeiten.

Da sich die deutschen und dänischen Schüler\*innen momentan nicht physisch begegnen können, wurden Partnergruppen gebildet, die virtuell miteinander kommunizieren und sich gegenseitig mit Hilfe eines eigens dafür entwickelten Tools Feedback geben können. Hierzu gehören auch Videomeetings zum Kennenlernen über jitsi.

Die Plattform wird ständig weiterentwickelt und die Erfahrungen aus den Workshops fließen direkt mit ein.

Die Seite ist nicht mit anderen sozialen Medien verknüpft, was sowohl mit Datensicherheit und unterschiedlichen Vorgaben auf deutscher und dänischer Seite zu tun hat, aber auch dafür sorgt, dass die Seite einen sicheren Raum darstellt, in dem Schüler\*innen

Anne-Mette Olsen tilføjer, at kulturaftalen har betalt for platformen og for hosting i fem år.

Johanna Jürgensen foreslår, at man måske kunne etablere en lignende løsning på musikskoleområdet også. Analogt med filmsiden kunne man lære hinanden at kende her, vise tutorials, lave optagelser af hinanden og give feedback.

Som svar på Frank Nickelsens spørgsmål forklarede Thomas Engell, at man teoretisk også kunne lave en frisisk version. I princippet kan man benytte ethvert sprog, da der er tale om en open source-løsning.

*Ung2020 dans er tilrettelagt, så der kan afvikles 7 skoleworkshops. De første er planlagt til den 7.9. og den 21.9. Det har i lyset af stigende smittetal været svært at finde skoleklasser, der ønsker at tage imod tilbuddet, men det er lykkedes at få aftalt workshops nogenlunde ligeligt fordelt i partnergeografien.*

Anne-Mette Olsen oplyser, at der nu er ni workshops. Det forhold, at udgifter til de større arrangementer er faldet væk, har på den anden side nu gjort det muligt for de professionelle (f.eks. balletdansere fra Staatsoper i Berlin) at tage direkte ud til børnene

nicht mit ungeeigneten Inhalten konfrontiert werden.

Anne-Mette Olsen ergänzt, dass die Kulturvereinbarung für 5 Jahre für die Plattform und das Hosting bezahlt hat.

Johanna Jürgensen schlägt vor, dass man vielleicht eine ähnliche Lösung für den Musikschulbereich etablieren könnte. Analog zu der Filmseite könnte man sich dort kennenlernen, Tutorials zeigen, sich aufnehmen und einander Feedback geben.

Auf Nachfrage von Frank Nickelsen erklärt Thomas Engell, dass man theoretisch auch eine friesische Version machen könnte. Im Prinzip kann man jede Sprache anwenden, da es sich um eine Open Source-Lösung handelt.

*Jugend2020 Tanz: Es können sieben Schulworkshops stattfinden. Die ersten finden am 7.9. und 21.9. statt. Da die Infektionszahlen wieder steigen, war es nicht ganz einfach, Schulklassen zu finden, die das Angebot annehmen wollten. Es ist jedoch gelungen, die Workshops einigermaßen ausgewogen auf die Partner zu verteilen.*

Anne-Mette Olsen berichtet, dass es jetzt 9 Workshops sind. Dass Kosten für die Großveranstaltungen weggefallen sind, hat auf der anderen Seite ermöglicht, dass die Profis (z.B. Balletttänzer\*innen von der Staatsoper in Berlin) nun direkt zu den Kindern und

og de unge på skolerne.

*Ung2020 kunst vil blive gennemført som decentrale skoleworkshops uden fysiske møder på tværs af grænsen.*

*Sang uden grænser gennemføres i en blandet fysisk og virtuel udgave. Det er pt. kun danske institutioner, der ønsker besøg af sangpædagoger. Kompetenceworkshopsne vil blive streamet og kan senere downloades for at muliggøre deltagelse i projektet, uden at pædagogerne/lærerne skal møde fysisk op.*

*Styregruppen for delprojektet besluttede på deres møde den 21.8.2020, at der senest d. 1. september skal indsendes forslag til, hvad restmidlerne i projektet skal bruges på. På styregruppemødet blev det besluttet, at institutionerne skal involveres i beslutningen om restmidler, dvs. hvad der konkret mangler ude i institutionerne, så der også kan arbejdes med sangprojektet efter endt kulturaftaleperiode. P.t. er et konkret forslag at udarbejde en didaktisk film fra børnenes perspektiv omkring læring, kulturforståelse og det at synge med børn på flere sprog.*

Jugendlichen in die Schulen kommen.

*Jugend2020 Kunst: es werden dezentrale Workshops ohne physische deutsch-dänische Begegnungen durchgeführt.*

*Das Projekt „Singen ohne Grenzen“ wird zum Teil physisch und zum Teil virtuell durchgeführt. Zurzeit wünschen nur dänische Institutionen einen Besuch einer/s Musikpädagog\*in. Die Kompetenzworkshops werden gestreamt und können später runtergeladen werden, um den Pädagog\*innen und Lehrkräften die Möglichkeit zu geben, teilzunehmen, ohne physisch anwesend zu sein.*

*Die Lenkungsgruppe des Teilprojektes hat bei ihrer Sitzung am 21.08.2020 entschieden, dass spätestens am 1. September Vorschläge zur Nutzung der Restmittel des Projektes eingereicht werden müssen. Es wurde beschlossen, die Institutionen in die Beschlussfassung zu den Restmitteln einzubeziehen. Es geht dabei um die Frage, womit konkret beigetragen werden kann, um nach Abschluss der jetzigen Kulturvereinbarung in den Institutionen mit dem Singprojekt weiterzuarbeiten. Es gibt z.B. einen konkreten Vorschlag für die Ausarbeitung eines didaktischen Films aus Sicht der Kinder. Dabei soll es um das Lernen, das Kulturverständnis und das Singen in mehreren Sprachen gehen.*

*Fyrtårnsprojekter: Status for fyrtårnsprojekterne gennemgås mundtligt på mødet.*

Siden sidste møde er der ikke sket det store på grund af den aktuelle situation. I Aabenraa er der afholdt en sommercamp, og i Flensburg er der afholdt enkelte koncerter. Teaterprojektet i Haderslev og projektet Zeppelin Tønder kører som planlagt. Nordfriesland og Schleswig-Flensburg har udskudt deres aktiviteter til 2021. Aktiviteterne i Sønderborg er udskudt på grund af coronasituationen.

### **Beslutning**

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tager orienteringen til efterretning.

## **2.2. Status årsregnskab 2019 og budget 2020**

*Årsregnskab 2019 er godkendt af Aabenraa Kommune, og der er indsendt statusrapport 2019 til Slots- og Kulturstyrelsen.*

*Slots- og Kulturstyrelsen har godkendt, at en del af de afsatte projektmidler under indsatsområde 2 (marketingsmidler) svarende til 174.738 DKK / 23.455 EUR kan omplaceres til projektledelse og dermed indgå i lønbudgettet.*

*Leuchtturmprojekte: Der Stand der Leuchtturmprojekte wird mündlich präsentiert.*

Seit der letzten Sitzung hat sich aufgrund der aktuellen Lage nicht viel getan. In Aabenraa hat ein Summercamp stattgefunden. In Flensburg wurden einzelne Konzerte durchgeführt. Das Theaterprojekt in Haderslev und das Zeppelin-Projekt in Tønder laufen wie geplant. Nordfriesland und Schleswig-Flensburg haben ihre Aktivitäten auf 2021 verschoben. Die Aktivitäten in Sønderborg sind aufgrund der Corona-Lage verschoben.

### **Beschluss**

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig nimmt die Informationen zur Kenntnis.

## **2.2. Stand Jahresabrechnung 2019 und Budget 2020**

*Die Jahresabrechnung 2019 wurde von der Aabenraa Kommune genehmigt. Der Statusbericht 2019 wurde bei Slots- und Kulturstyrelsen eingereicht.*

*Die Slots- og Kulturstyrelsen hat genehmigt, dass ein Teil der abgesetzten Projektmittel der Handlungsfeldes 2 (Marketingmittel) in einer Höhe von 174.738 DKK / 23.455 EUR für Projektleitung ausgegeben werden dürfen und dementsprechend ins Lohnbudget eingehen.*

*Den 16. juni 2020 godkendte Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig budget for kulturaftalen i årene 2020 og 2021 og hermed også, at der under hvert indsatsområde er restmidler, der ikke blev øremærket men afsat til reserve, så det er muligt at tilpasse projekterne udviklingen i smittetallene og covid-19-forholdsregler. Det drejer sig om 50.000 DKK / 6.711 EUR under indsatsområde 1 og 164.431 DKK / 22.071 EUR under indsatsområde 2. Sekretariatet er i tæt dialog med aktørerne i alle underprojekter og tilpasser projekterne løbende ud fra følgende prioriteringer:*

- Projekterne gennemføres på en måde, der er ladsiggørlig og relevant for målgrupperne.*
- Det tilstræbes, at de enkelte projekter gennemfører aktiviteter hos alle syv grænsenære partnere.*
- Midler, der frigøres under de enkelte projekter, bruges i stedet til initiativer, der bidrager til at sikre projektets relevans efter kulturaftalens udløb.*

### **Beslutning**

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tager orienteringen til efterretning og godkender, at forvaltningen kan disponere over

*Am 16. Juni genehmigte der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig das Budget für die Kulturvereinbarung für 2020 und 2021. Dazu gehören auch nicht zweckgebundene Restmittel in beiden Handlungsfeldern, die reserviert wurden, um die Möglichkeit zu haben, die Projekte in Bezug auf die Coronaentwicklung und die Infektionszahlen anzupassen. Es handelt sich um 50.000 DKK / 6.711 EUR unter Handlungsfeld 1 und 164.431 DKK / 22.071 EUR im Handlungsfeld 2. Das Sekretariat ist in engem Dialog mit den Akteur\*innen der Teilprojekte und passt die Projekte nach folgenden Prioritäten an:*

- Die Projekte werden so durchgeführt, dass es machbar und relevant für die Zielgruppe ist.*
- Es wird angestrebt, dass die einzelnen Projekte Aktivitäten bei allen sieben grenznahen Partner durchführen.*
- Mittel, die bei den einzelnen Projekten nicht genutzt werden, werden stattdessen für Initiativen eingesetzt, die dazu beitragen, die Relevanz des Projektes auch nach Beendigung der jetzigen Kulturvereinbarung zu sichern.*

### **Beschluss**

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig nimmt die Informationen zur Kenntnis zu nehmen und beschließt, dass die Verwaltung über die

restmidlerne, således

**at** de enten bidrager til at udvide tiltagene i de nuværende projekter, så en større målgruppe nås;

**at** de bidrager til, at planlagte tiltag kan tilpasses gældende corona-forholdsregler;

**at** de bidrager til at gøre kulturaftalens projekter relevante efter udløb af den nuværende kulturaftaleperiode.

Restmittel verfügen kann, so dass die Restmittel entweder dazu beitragen,

**dass** die Maßnahmen in den jetzigen Projekten erweitert werden, um eine größere Zielgruppe zu erreichen,

**dass** geplante Maßnahmen den geltenden Corona-Vorschriften angepasst werden können,

**dass**, die Projekte der Kulturvereinbarung auch nach Beendigung der jetzigen Kulturvereinbarungslaufzeit relevant bleiben.

### 3. Status bevilgede mikroprojekter KursKultur 2.0 og statistik

*Sekretariatet er i løbende kontakt med mikroprojekterne om gennemførelse og har for de fleste projekters vedkommende godkendt tilrettede tidsplaner.*

*Projekternes oplevede udfordringer handler generelt om:*

*- særligt skoler er tilbageholdne overfor at deltage i projekter.*

*- forberedelsen er gået som planlagt, men den planlagte offentlige gennemførelse kan ikke lade sig gøre.*

*- aktørerne er optaget af hverdagsudfordringer som følge af de fortsatte hensyn, der skal tages for at undgå opblussen af smitte, og har derfor ikke de forventede ressourcer til at deltage i projektet.*

*Projekternes forespørgsler til sekretariatet handler typisk om:*

### 3. Stand bewilligte KursKultur 2.0 Mikroprojekte und Statistik

*Das Sekretariat hält laufend Kontakt zu den Mikroprojekten zum Thema Durchführung und hat für die meisten Projekte angepasste Zeitpläne genehmigt.*

*Die Herausforderungen der Projekte beziehen sich generell auf folgende Punkte:*

*- Insbesondere die Schulen sind sehr zurückhaltend bei der Projektteilnahme.*

*- Die Vorbereitungen verliefen planmäßig, doch die geplanten öffentlichen Teile lassen sich nicht durchführen.*

*- Die Akteur\*innen sind mit Alltagsherausforderungen rund um Corona beschäftigt und haben keine Ressourcen, um an Projekten teilzunehmen.*

*Bei den Anfragen der Projekte an das Sekretariat handelt es sich*

- mulighed for at udskyde til næste år
- fleksibilitet ift. budgetmæssige eller indholdsmæssige ændringer
- enkelte projekter har spurgt om mulighed for at erstatte fysiske møder/aktiviteter med virtuelle løsninger.

Af bilagene fremgår den aktuelle tidsplan for gennemførelse af de bevilgede mikroprojekter samt statistik for puljerne.

Den ansøgte budgetændring og forlængelse af projektets løbetid med et halvt år er godkendt af Interreg-forvaltningen og projektets øvrige tilskudsgivere.

Anne-Mette Olsen gennemgår den aktuelle statistik for støttepuljerne. Hun udtrykker bekymring over det faktum, at der kun kommer meget få projektansøgninger fra Haderslev samt inden for sport og fritid. Det bør der fortsat gøres bestræbelser på at få rettet op på.

### Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tager orienteringen til efterretning.

### 4. Gensidig orientering

Alle partnere har aflyst eller udskudt en lang række arrangementer på

*meistens um følgende Punkte:*

- Die Möglichkeit, das Projekt auf das kommende Jahr zu verschieben.
- Flexibilität in Bezug auf Inhalt und Budget des Projektes.
- Einige Projekte haben auch angefragt, ob es möglich ist, physische Treffen/Aktivitäten mit virtuellen Lösungen zu ersetzen.

*Die Anlage enthält einen aktuellen Zeitplan für die Durchführung der bewilligten Mikroprojekte sowie eine Statistik zu den Förderpools.*

*Die beantragte Budgetänderung und die Verlängerung der Projektlaufzeit mit einem halben Jahr ist von der Interreg-Verwaltung und den übrigen Zuschussgebern genehmigt worden.*

Anne-Mette Olsen geht die aktuelle Statistik zu den Förderpools durch. Sie äußert sich besorgt zu der Tatsache, dass nur sehr wenige Projektanträge aus Haderslev sowie aus dem Bereich Sport und Freizeit kommen. Hier sollten weiterhin Anstrengungen unternommen werden dem entgegenzuwirken.

### Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig nimmt die Informationen zur Kenntnis.

### 4. Gegenseitige Information

Bei allen Partnern gibt es aufgrund von Corona zahlreiche abgesagte



grund af corona.

**Schleswig-Flensburg:** Næste års forberedelser er i gang, herunder af den dansk-tyske musikskoledag.

**Tønder:** Tønder Kulturuge åbner den 26.9.2020. 'Frivillig fredag' er ganske vist blevet aflyst, men årets forening vil blive kåret.

**Sønderborg:** Man forsøger at gennemføre nogle af projekterne i forbindelse med genforeningsjubilæet. Tour de France-optakten er udskudt til 2022. Det er glædeligt, at det nye tyske museum er åbnet. Kommunen har forhøjet tilskuddet til museet.

Mødedeltagerne er velkomne til at se udstillingen 'Sønderborg Spejlinger 2020'. Der er i alt opstillet syv installationer i kommunen, som er offentligt tilgængelige.

**Nordfriesland:** Klaverfestivalen blev desværre aflyst, til gengæld vil der være to klaverfestivaler næste år. Den ene er lidt mindre og i et andet format. Der er sket nyt på museumsområdet, bl.a. et nyt koncept for museet Roter Haubarg på Eiderstedt. Desuden skal Schloss vor Husum udbygges til kulturcenter. KZ-Gedenkstätte i Schwesing får en ny installation, og den museumspædagogiske medarbejder bliver fastansat.

**Aabenraa:** Genforeningsparken er blevet indviet, også selv om de egentlige festligheder ikke kunne finde sted.

**Friesische Minderheit:** Arbejdet med en kulturrute gennem Tyskland,

und verschobene Veranstaltungen.

**Schleswig-Flensburg:** Die Vorbereitungen für das nächste Jahr laufen, hierunter der deutsch-dänische Musikschultag.

**Tønder:** Am 26.9.2020 eröffnet die "Tønder Kulturuge" (Kulturwoche). Der „Frivillig fredag“ (Freitag des Ehrenamts) wurde zwar abgesagt, es wird jedoch der Verein des Jahres gekürt.

**Sønderborg:** Es wird versucht einige der Projekte zum Jubiläum der Grenzziehung durchzuführen. Der Tour de France-Auftakt ist auf 2022 verschoben. Es ist erfreulich, dass das neue deutsche Museum eröffnet hat. Die Kommune hat den Zuschuss für das Museum erhöht. Man ist eingeladen sich die Ausstellung „Sønderborg spejlinger 2020“ anzusehen. Es wurden insgesamt 7 Installationen in der Kommune aufgestellt, die öffentlich zugänglich sind.

**Nordfriesland:** Das Klavierfestival musste leider ausfallen, dafür finden nächstes Jahr zwei Klavierfestivals statt. Das eine ist etwas kleiner und in anderem Format. Es finden Neuerungen im Museumsbereich statt, u.a. die Neukonzeption des Museums Roter Haubarg auf Eiderstedt. Außerdem soll das Schloss vor Husum als Kulturzentrum ausgebaut werden. Die KZ-Gedenkstätte in Schwesing bekommt eine neue Installation und die hauptamtliche Museumspädagogik wird entfristet.

**Aabenraa:** Der Genforeningspark wurde eingeweiht, auch wenn die eigentlichen Feierlichkeiten nicht stattfinden konnten.

**Friesische Minderheit:** Die Arbeit an einer Kulturroute durch

Holland og Danmark er påbegyndt. Her skal der laves en 'europæisk vej for friserne'.

**Deutsche Minderheit:** Museet er blevet indviet, også selv om den store fejring med dronningen og forbundspræsidenten også her måtte aflyses. Det var heller ikke muligt at gennemføre Mindretallets Melodi Grand Prix 'Liet International'.

Der er gennemført et børnehaveprojekt med poetry slam som omdrejningspunkt.

**Flensburg:** Udstillingen Perspektivwechsel/Perspektivskifte 2020 er forlænget til den 14.3.2021. Der findes også en aflægger i Multikulturhuset i Sønderborg. Udstillingen er desuden blevet digitaliseret (<https://my.matterport.com/show/?m=yaRcPuGgzWU>). Den store 2020-markering den 23.8. blev aflyst, delstatsregeringen har dog inviteret til en mindre markering i november. Noget af det vil så blive taget op igen næste sommer.

**Haderslev:** Sønderjyske Fodbold er blevet solgt til en amerikansk investor. Som led i 'Åbne døre' åbner kunstnere deres atelierer for besøgende.

## 5. Eventuelt

Andrea Timm-Meves foreslår en overregional aktivitetskalender.

Deutschland, die Niederlande und Dänemark wurde aufgenommen. Hier soll eine „Europäische Straße der Friesen“ entstehen.

**Deutsche Minderheit:** Das Museum wurde eingeweiht, auch wenn hier auch die großen Feierlichkeiten mit Königin und Bundespräsident ausfallen mussten. Der Musikwettbewerb „Liet International“ musste leider auch ausfallen.

Es wurde ein Kindergartenprojekt zum Thema Poetry Slam durchgeführt.

**Flensburg:** Die Ausstellung Perspektivwechsel 2020 wurde bis 14.3.2021 verlängert. Es gibt auch einen Ableger im Multikulturhus in Sønderborg. Die Ausstellung wurde auch digitalisiert (<https://my.matterport.com/show/?m=yaRcPuGgzWU>).

Die große Feier zu 2020 am 23.8. ist ausgefallen, die Landesregierung lädt aber zu einem kleinen Festakt im November. Einiges wird dann im nächsten Sommer wieder aufgegriffen.

**Haderslev:** Der Verein Sønderjyske Fodbold ist an einen amerikanischen Investor verkauft worden. Im Rahmen von „Åbne dører“ (offene Türen) öffnen Künstler ihre Ateliers für Besucher\*innen.

## 5. Sonstiges

Andrea Timm-Meves regt einen überregionalen Veranstaltungskalender an.



**Interreg**  
Deutschland - Danmark



**KursKultur**

Referat / Protokoll

22.9.2020 – Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig

## 6. Næste møde

23.11.2020 (bevillingsmøde KursKultur 2.0)

Evt. overværes danseforestillingen sammen efter mødet.

## 6. Nächste Sitzung

23.11.2020 (Bewilligungssitzung KursKultur 2.0)

Danach evtl. gemeinsamer Besuch der Tanzvorstellung.

Deltagere/Teilnehmer\*innen: **Ingo Degner**, Kreis Schleswig Flensburg; **Clemens Schmidt**, Stadt Flensburg; **Erik Kennel** und **Andrea Timm-Meves**, Kreis Nordfriesland; **Kjeld Thrane** og **Maria Damgaard**, Haderslev Kommune; **Christian Panbo** og **Lars Kristensen**, Aabenraa Kommune; **Jesper Kock** og **Bjørn Allerrelli Andersen**, Sønderborg Kommune; **René Andersen** og **Flemming Gjelstrup**, Tønder Kommune; **Marion Petersen**, Deutsche Minderheit; **Frank Nickelsen**, Friesische Minderheit;  
**Dirk Wenzel**, Kulturstiftung Kreis Schleswig-Flensburg; **Torge Korff**, Stadt Flensburg; **Johanna Jürgensen**, Kreis Nordfriesland; **Mads Stendorff Hansen**, Aabenraa Kommune; **Kia Fog Kristensen**, Tønder Kommune; **Nicolai D. Heidemann** og **Lone Winther Romme**, Sønderborg Kommune; **Christian Haugk** og **Gry Vissing Jensen**, Haderslev Kommune; **Anne-Mette Olsen**, **Julia Bick** og **Galina Jørgensen**, Regionskontor Region Sønderjylland-Schleswig

Gæster/Gäste: **Ralf Marquardt**, tolk/Dolmetscher

Afbud/Abmeldungen: **Rainer Wittek**, Kreis Schleswig; **Andreas Rothgaenger** og **Daniel Dürkop**, Stadt Flensburg; **Vibeke Sypli Enrum**, Region Syddanmark; **Susanne Bieler-Seelhoff**, Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur